

S.O.B.P. DLAMINI HISTORY: Mp / Vh / Dlamini 1/1

16 induna 2 — see glossary
variant: induna)

Asiyati lenkhosikati. Sati lola Mn. —
 We don't know the inkhosikati, we only know
 kuphela kutsi, asati kutsi laba, lonina
 this lola Mn. — only. We don't know these, this
 wa la Mncina, wenkhosikati abephuma
 mother of la Mncina, of inkhosikati as to where
 Kuphela, Sibongo sakhe.
 she came from, her sibongo¹⁴.

1 kukhona yini sizatfu kutsi inkhosikati
 Is there a reason for the inkhosikati to be
 le ize inikwe iendzawo sizatfu
 given this area, what is the reason, why
 sikhona yini, sekutsi yanikwe bni?
 was she given?

3. ayiphakelwa, kuphakela uSomhlolo,
 she was being phakelwa⁶; Somhlolo⁵ was
 aphakela umntwanathe Mantintinti —
 phakela^{ing}⁶ his child, Mantintinti —

1 utsi kepha-ke akusho kutsi bonkhe
 he is saying, but it doesn't mean that all were
 bebanikwa indzawo
 given areas.

3 yayiphakela. Somhlolo waphakela njeng-
 the [inkhosi³] used to phakela⁶. Somhlolo phakela^{id},
 nabo tsekwane lapha ku (big Skifu)
 like Tsekwane's mother, there, at (big chief's) place

1 kusho kutsi-ke baphakelwa bonkhe, noma
 Does it mean that all were phakelwa^{id}, or there
 kukhona labangazange baphakelwa?
 were some who were never phakelwa^{id}?

2 waphake, lendlu yophakelwa. Letinye
 she was 'phake, this house was phakelwa^{id}.

14 Sibongo } — see glossary
variant: isibongo }

15 Tsekwane } —
variant: Thekwane }

14 Sibongo } — see glossary
variant: Isibongo}

15 Tsekwane } —
variant: Thekwane}

eMbelebeleni, wekugcina lokhona nje.
have eMbelebeleni, the last one who is present.
LoMantintinti lena wesibili lona lokukhulu
This Mantintinti the second about whom it
nywa ngaye.
is being spoken.

1 usho lona wekugala _____, kwakube
he is referring to the first one _____, was
kwe yena noma kwabekwa inkhosikati?
it him who had been bekwa'd¹⁰ or it's inkhosikati¹¹?

2 Kwabekwa inkhosikati _____
it was inkhosikati who was bekwa'd, _____

3 Mantintinti wokugala lofume eNgobeleni
Mantintinti was the first one to get out of
KuSomhlolo; kuphakelwe utamncini, inkhosi
eNgobeleni, from Somhlolo's [place/umuti], it
kati, uphakelwe ngu Somhlolo. U Somhlolo
was tamncini who was phakelwa'd⁶ by
abe yingwenyama, njengatelekhone, abenge
Somhlolo⁵. Somhlolo was an ingwenyama¹², just
siye umntfwanenkhozi, lapha sadzabuka
like the present one; he was not an umntfwane
khona tsine balendlu yeMbelebeleni house.
nkhozi⁹, where we dzabuka'd² we, of the eMbelebeleni⁷

1 inkhosikati lena yayiyakabani sibongo?
what was the sibongo of the inkhosikati?

3 ngu khokho; asimati lokhokho natsi kakhulu,
it's khokho¹³; we, too, don't know this khokho very
lonina wa Mantintinti, ngalokutsi sekute
much, the mother of Mantintinti, because there aren't
labadzala labati leyo ncazelo leyo.
[many] elders who know that explanation.

10 bekwa'd
kubekwa
verb: beka

} — literally meaning "being put" verb — "to put". 1. To install a chief, king, queen, regent, etc. 2. to appoint someone to a position of authority.

11 inkhosikati
variant: inkosikazi

} —

12 ingwenyama —

13 khokho
ukhokho (variant)

} — see glossary

1 Sowungakhuluma _____
 Now you may speak _____

2. Tsine bakaNkhosi lapha eMbelebeleni sidza-
 We bakaNkhosi² here at Mbelebeleni, we
 buke e- emtini wentkhosi, e Shiselweni,
 dzabukad² from emtini of inkhosi³ at Shiselweni,
 inkhosi uSomkolo. Somkolo wakhipha inkhosi-
 inkhosi uSomkolo. Somkolo⁵ sent out inkhosi-
kati, utamncina, wamnika leliphakelo lakathe
kati, utamncina, and gave her this liphaka-
lapha eMbelebeleni. Kwaba liphakelo. E-
lo⁶ of hers here at Mbelebeleni. E-lumi his
 umntfwanakhe kwakungu Mantintinti wekugala,
 child was Mantintinti the first, who was an
 longuyena waba ngumntfwanenkhozi, waba
umntfwanenkhozi⁸, and was a sikhulu⁷ to
 sikhulu sekuphatsa lapha eMbelebeleni,
 be in charge of here, eMbelebeleni, which is
 longuwo kugala. Emva kwama Mantintinti wekugala
 the first one. After Mantintinti the first, it was
 kwaba nguMthonga wesibili, lowaba ngumntfwa-
 Mthonga the second, who was an umntfwane-
nenkhosi, waba sikhulu lapha eMbelebeleni.
 nkhozi, and was a sikhulu here at eMbelebeleni.
 Wesitsatfu kwasekuba ngu Velebantfu lowaba
 The third one was Velebantfu, who was an
 nguMntfwanenkhozi, waba sikhulu lapha
umntfwanenkhozi, and was a sikhulu here
 eMbelebeleni. Wesine, kwaba nguMantintinti
 at eMbelebeleni. The fourth one was Mantintinti.
 lowaba nguMntfwanenkhozi, waba sikhulu lo
 who was an umntfwanenkhozi, and a sikhulu

Footnotes

1 baka-Nkhosi } — [Nkhosi] 1. a praise name
baka → of } of the Royal clan, 2. Sir,
Madam (a polite form of address)

2 dzabuka'd } — see glossary
Variant: dabu'd
also: Kudzabuka

3 inkhosi }
variant: Inkosi

4 umuti, emtini } — see glossary
Variants: umuzi, emzini

5 Somhlolo —

6 Liphakelo } —
variant: iphakelo
verb: phakela
phakelwa

7 embelebeleni } —

8 umantwanenkosi } — see glossary
variant: umantwenkosi

9 Sikhulu } — see glossary
variant: isikhulu

Footnotes

1 baka-Nkhosi } — [Nkhosi] 1. a praise name
baka → of } of the Royal clan, 2. Sir,
Madam (a polite term of address)

2 dzabuka'd } — see glossary
Variant: dabuka'd
also, Kudzabuka

3 inkho }
variant: inkosi

4 umuti, emtini } — see glossary
Variants: umuzi, emzini

5 Somhlolo —

6 liphakelo } —
variant: iphakelo
verb: phakela
phakelwa

7 embelebeleni } —

8 umntwanenkosi } — see glossary
variant: umntanenkosi

9 sikhulu } — see glossary
variant: isikhulu

Bonner series

Dlamini History

PLACE: At Embelebeleni

INTERVIEWER(S): 1. Philip Bonner = P.B

2. 1

= 1

INFORMANT(S): (2) Mpithi Dlamini = (2) M.D.

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Bonner Series
Naam

Subject Dlamini History
Vak

Place at embelebeleni
Plek

DATE:

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 1

J.D. 267

Section One

Dlamini History

Bonner series

^{n/d}
Mpithi Dlamini

waphindze yini wahlushwa ngulabantfu baka
again, get bothered by the Zulu²¹ here in this
Zulu la Kulenzawe?
area/place?

2. khawu! azange _____
khawu³³! Never _____

1. kukhona yini lenikwatiko ngemphi
Is there anything you know about imphi³⁴ of
yakubuya nine bekunene?
Lubuya³⁵ nine bekunene¹⁸?

2. imphi yeLubuya siva bayisho. kakhulu
the imphi of Lubuya, we only hear people talk
inkhoso yakhona, imphi yeLubuya siyayati.
about it. Mainly, the purpose of it, we know
Nakubuya ngala. Angati lesive-ke baka-
the imphi of Lubuya. Here is Lubuya this side.
Ngwane balwa naso besuka le eTjenilaNgwane
I don't know the siwe³⁶ the Ngwane people
re. Sengiphelile nine bekunene.

fought against, coming from eTjenilaNgwane³⁷. I am
1. Nine-ke lapha bekunene, ^{finished} kukhona yini
you, here, bekunene¹⁸, did you send any soldiers
emasofja lenawafumela le, noma libutfo
there, or libutfo³⁸; you did nothing in this imphi?
noma na, kute lenakwenta kulemphi,

2. libutfo, libutfo vele lakhishwa yinkhosi,
libutfo, libutfo was sent out by the inkhosi³,
sekufike maNgisi atowucel'entkhosini. Lapha
after the English people had come to request
lapha nje kwaphuma Malokoma wakaGuliwe,
the inkhosi. There, Malokoma Guliwe got out

33 hbaure } —
variants: awu
ewu
owu }

34 imphi } — see glossary
variant: impi }

35 Lubuya —

36 sive }
also: Lue
variants: izwe
sizwe }

37 eTjenikaNwane —

38 libutfo } — see glossary
variant: ibutho
plural: emabutfo
also kubutseka }

Ka Veleziaveni, kubuya baKaMboziswa le.
 Come from where Daladi²⁵ belongs, at Ka-Veleziaveni;
 Itsi inkhosi u Somkholo, ungatsi Manti,
 when those of Mboziswa²⁷ returned from there yonder.
 Mswati utsi "Salubuyela emlotseni wa-
 Inkhosi Somkholo said, e. Mswati said, "Now, go back
 Kenu, eDwaleni?
 to the ashes for yours, at eDwaleni?

3 Kulenkhosikati
 to the inkhosikati"

2 ya, sebuyabuya naba eKhabo Sifuba, seba-
 yes, they then came back these, at Sifuba's²⁸ place,
 buya leka Zulu, abebabalekile baye leka Zulu.
 returning from kaZulu²¹, they had run away to kaZulu²¹.
 Itsi-ke lapha kuMthonga, kubabemkhulu itsi;
 Then he [Inkhosi] said to Mthonga, to kubemkhulu²⁹. "Now
 Salubuyela emlotseni wakini eDwaleni,
 go back to the ashes for yours at eDwaleni,³⁰
 lapha-ke.
 that is, here.

1 Mthonga kubuya kwakheke wena wekunene,
 When Mthonga came back, wena wekunene¹⁸, was
 bese kurgu muntfu losamdzala noma abese
 he already an old person or he was still
 Mngane?
 young?

2 abelijaha, anesidloedlo.
 he was a lijaha³¹, having Sidloedlo³².

P.B _____

1 emva kwaloko-ke manje Mthonga yena
 After that, then Mthonga himself, did he

25 Ka-Velezizweni —

26 Daladi —

27 Mbozi swa —

28 Sifuba —

29 batemkhulu } — see glossary
30 eDwaleni }

31 Ijaha } — see glossary
variant: Ijaha }

32 SiDlodlo } — see glossary
variant: Isidlodlo }

2 inkhosikati phela, inkhosikati phela nguyo lekhosikati, indeed, inkhosikati, indeed, is the Mantintinti, one which begets Mantintinti.

4 Sowusho-ke kwakucala-ke kutsi inkhosikati he is referring to the previous case, that the

inkhosikati

2 inkhosikati, loLamini yinkhosikati yaSombolo inkhosikati, this Lamini, she was Sombolo's ^{task} inkhosikati

1 yayingakanikwa e-umsebenti lotsi-te she wasn't given a certain task which she lepyifanele iwente? was supposed to perform?

2

1 _____ nakala kwakhe-ke yena Mantintinti of him, Mantintinti, was he wanikwa yini yena umsebenti lotsite la? given a certain task, himself here?

P.B. when he came back?

uma abuya la?

1 Umabuya, uma sabuya lenhla? upland? when he came back, when he came back from there

2. Kute, kubuy'umntfwanakhe, kwabuya Mthonga, Nothing, it's his child who came back here, it usele-le Mantintinti, utfelwe lokuya was Mthonga, Mantintinti remained there; he was eMbilaneni le, ufele le ka-Ngwane, kwase came to eMbilaneni²³. He died there yander, in Kuta Mthonga la; usuka lapha eKhabodaladi ka-Ngwane²⁴, and then Mthonga came here, having

23 eMbilanen

24 Ka-Ngwane }
also baka Ngwane }
Ngwane }

ashone eMdzimba ?

2 wavele wakhukhula lowekunene naye he, too, pushed everything before him, and went wabheka eMdzimba uma uma laba bale to eMdzimba²² when those from eShiselweni eShiselweni seabhek eMdzimba went to Mdzimba.

1 (kwase) kwenteka njani-ke kutsi phindze (And then) how did it happen that he, again, bes'uyabuya sowuba lapha futsi wena returned and was later here, you, wekunene¹⁸ wekunene?

2 wabuyiswa lowekunene kwekutsi akabuye he was brought back this wekunene¹⁸, that he should ephakelweni lakhe loLaMncini, laphakelwa return to his liphakelo⁶, this (LaMncini) it was lona.

phakelwa d⁶, itself.

1 kubekwa kwayake inkhosikati lapha wena when the inkhosikati was put here, you wekunene kukhona yini umsebenti inkhosi wekunene¹⁸, was there a duty which the king leyawunika inkhosikati kutsi lwente la? gave the inkhosikati to do here?

2 inkhosikati, Mantintinti wanikwa lokutsi inkhosikati, Mantintinti was given that of abheke labantfu bentkosi labala, looking after the inkhosi's³ people who are here

1 _____ emva kwa Mantintinti? after Mantintinti?

tsine lapha. Ngoko kwe SiSwati loko
be +: ¹⁶umuna, ourselves, here. That is a SiSwati.

2 Kuto umuntu labekhona lapha. _____
There was no person present here _____

3 lelibito lekutsi kuse Mbelebeleni ligama
the name, eMbelebeleni, is the name of the
lemuti wakabo Mantintinti wekugala.
¹⁴umuti where Mantintinti the first belonged.

P.B. _____

1 uyati yini, inkhosi, kutsi kwakungubani lenthosi
Do you know, ¹inkhosi, who was the ³inkhosi
yuleka Zulu ngaleso sikhatsi?
of KaZulu²¹ at that time?

2 angiyati ngaleso sikhatsi kutsi kwakungu-
I don't know, at that time who it was.
bani.

1 Ngesikhatsi-ke kwenteka kutsi-ke inkhosi
At the time, when it occurred that ³inkhosi
Somhlalo yenyuke iye le Mdzimba, lapha
Somhlalo⁵ went up to eMdzimba²², here, was
kwase kuphetse umntfwanenkhosi Mantintinti.
it ⁸umntfwanenkhosi Mantintinti or it was still
noma kwakuseyinkhosikati nje?
the inkhosikati¹¹ who was in charge here?

2 Kwakungu Mantintinti.
it was Mantintinti.

1 naye wekunene, Mantintinti kwenteka
even him, ¹⁸wekunene Mantintinti, did it happen
yini kutsi kwenteka kutsi naye akambe
that he, too, went up to eMdzimba²²?

21 Kei Zulu }
variant: Kuxi Zulu)

22 eMdzimba —

2 ekufikeri kwabokhokho lapho, asati tsine at the time of bokhokho's¹³ arrival, we don't ntalelwana ya Mantintinti kwekutsi bobani know we intalelwana¹⁷ of Mantintinti who were babekhona la. present here.

i ngesikhatsi - ke nifika lapha - ke nini beku- at the time of your arrival here, you bekunene¹⁸ nene kwakungu Sombhlo inkhosi noma was it Sombhlo inkhosi³ or it was Mswati¹⁹? kwakungu Mswati?

2 abekungu Sombhlo. it was Sombhlo

1 uma nifika lapha nakhandza yini noma when you arrived here, did you find or you azange nikhandza, labanye bantu besibongo did not find, other people bearing a different lesinye e- noma ne, nashifu wabo bebala? sibongo¹⁴ e- [um] or with their chief here?

2. Kute Dvuba? Ngitamutsi Dvuba angikutjele No Dvuba, I'll say, Dvuba let me tell you in ngesi Swati, ngesi Swati, kukhona bantu SiSwati. In SiSwati^{Luzi} there - were people who lived, abebahlala, inkhosi¹ bantu ba aphakelwa - inkhosi³, while people were still being phakelwa⁶. uli Swati wena, inkhosi mayiphakela umntwana, you are a Swazi yourself. When an inkhosi kube ngamanje Sobhuza angantjintja la, phakela's a child, in fact even now, Sobhuza aletse umntwanakhe la, sitaba tincivuna can change, and bring his child here, we would

17 intalelwana —

18 bekunene

wena wekunene

Nine bekunene }

19 Mswati

variant: Mswazi }

20 Sobhuza —

tindlu singete satati, sisho ngalendlu
We can't know about other houses; we speak
yakitsi kutsi yophakelwa liphakelo
about our house, saying that it was phakelwa⁶

1 not all but _____, ingakanikwa
thayi tonkhe, kepha _____ Before the
lendzawo inkhosikati, yayiphetfwe ngu-
inkhosikati was given this area, who was
bani?
controlling it?

2 asiyati-ke natsi lapho (kutsi) kwakungu-
we, too, do not know there, (as to) who it
bani nayiphakelwako
was, when it was phakelwa⁶ [who was there]

3 yayiphetfwe ngu Mnyamane, indwuna
it was phakelwa⁶ by Mnyamane, an indwuna¹⁶

1 Sibongo yini lo Mnyamane, noma ligama?
Is this Mnyamane a sibongo⁴ or it is a name?

3 ligama
it is a name.

P.B what was sibongo⁴, what is it?
(kwakuy) ngubani sibongo, sisisini?

1 sibongo sakhe-ke Mnyamane sasisaka-
then the sibongo of Mnyamane was what?
bani?

3 saka Nhlabatsi. Ayindwuna ya Mantintinti.
Nhlabatsi. He was an indwuna of Mantintinti.

1 _____

50 eShiselweni —

51 Mankayiyane —

52 emabutfo } — see glossary
variant: amabutfo }
singular: libutfo

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Banner Series
Naam

Subject Dlamini History
Vak

Place at eMbekeleni
Plek

Date:

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 2

JD. 267

lekwatsi inkhosi yase iyasisikela kuleleni
on part of your area by the inkhosi³,
live, naso sesiyabusabusa kuleyakini
who, too, is ruling in your area, wena
indzawo wena wekunene?
wekunene¹⁸ ?

2. _____

1. _____ longasitekela kona ngamnyamane kutsi
_____ which you can tell us about Mnyamane
kwentanjani kuz'abe yinduna ?

as to what caused him to be made an induna¹⁷

2. washiywa ngu Mantintinti; washiywa ngu
he was left behind by Mantintinti, he was
Mantintinti. Indlu yakhona badzabuka
left behind by Mantintinti. Their house, they
lapha _____ yindlu lenkhulu-ke.
dzabuka^{d2} from here _____ this is the ^{house} great

3. Mnyamane utalwa ngu Manimani; Manima-
Mnyamane is begot by Manimani; Manimani
ni ukhishwa yinkhosi eShiselweni its'atete
has been sent out by inkhosi³ at Shiselweni,
atowugadza lelive, leliphakelo lakala-
and said he should come and look after this
Mnini, aligadzeke inkhosi. Manimani-ke
live⁴⁴, this liphakelo⁶ of lalMnini, doing it for
sowutala Mnyamane. LoMnyamaneke
the inkhosi. Manimani begot Mnyamane. This
uyahlala-ke lapha kala, eMbelebeleni, kala-
Mnyamane stayed here at eMbelebeleni⁷, at
Mnini. Ekute-ke kutawufika lenkhosikati
lalMnini's place. Then, until the inkhosikati¹¹

49 live } — see glossary
variant: lze }

114
hfumele, labantfu bebalapha nkhosi babutfu—
which the people who were here used to send
mele kangwane, e. noma lokunye nje,
kangwane²⁴, nkhosi, or any other things or works
umsebenti bebamele bawu, tintfo batiffumele
which they were supposed to send, such as
le, njengekukhanduwa kwetikhali noma ematfu.
Kukhanduwa⁴⁸ of spears, or copper, etc.?
si, Kanjalo Kanjalo?

2 a-- , angikwati.
a... I don't know.

1 Kukhona inkhosi yemaSwati leyayiffumela
Did any Swazi King send cattle here, so
tinkhomo la kutsi titowuluswa lapha kutya
that they could be headed by people from
kini indzawo lowuyikhulako noma?
your area here, whom you remember?

2 Kute.
No-one.

1 Kukhona yini labanye bantfu betibongo
Are there any people of different tibongo⁴⁴
letinye noma laba, labaphetse lo, tindu
or those who are in-charge, their tindunya
na tabo noma tikhudlwana tabo laba-
or small chiefs who were installed, and
bekwa babangaphansi kwenu lapha?
who are under you here?

2 Kute kulendzawo lena — .
There is none in this area — .

1 Sikhona yini kumbe siko, sikhulu lesinye
is there a chief, who was placed

42 Kukharduus }
uunanti ukkharduus }

lakwenta wena wekunene?
wena wekunene¹³?

2. abelighawe Mthonga, abutsekile enkhosini,
he was a hero, Mthonga, he had butsekaid³⁵
yakhe leka Ngwane. Abegibela, ahlome
at enkhosini³ of kaNgwane.²⁴ He used to vide,
lihawu, a tsi 'shis'umshiki' 'mangena
and ahlome a shield and say: 'Shis'umshiki'⁴⁴
abangangeni eNgonini la, abefela ngelikh-
abangangen⁴⁵ at eNgonini⁴⁶ here. He used to
shi. Ahlakentini wakhe 'mefika
travel by horse, and stay at his umuti⁴ on arrival.

1 kukhona yini lokubalulekile lomukukhumbu-
is there anything important which you remember
lako ngaye Velebantfu?
about Velebantfu?

2 abebutsekile le, leka Ngwane. Abebutsekile leka-
He had butsekaid³⁵ there kaNgwane²⁴. He had
Ngwane naye 'zange 'sente luffo; azange
butsekaid there kaNgwane, and he, too, never
asebente umsebenti wenkhosi kutsi usebenta-
did anything. He never did anything for the

ni.
inkhosi³, which was specific.

1 ngesikhatsi-ke Velebantfu asikhulu la,
at the time when Velebantfu was a chief, has
kwakungubani inkhosi yaKaNgwane,
who was the inkhosi of kaNgwane²⁴?

2 Kwakungu Mbandzeni.
It was Mbandzeni.

1 kukhona yini butfekoti bebuyaye bu, nibu-
is there butfekoti⁴⁷ which was with him

44 shisumshiki 1-2

45 abangani

46 Ngonini

47 buthokoti }
variant. buthokozi }

- 1 akahlobane-ke phela naku _____
let him klabana¹² then, here _____
- 2 Malokoma laka Guliwe wagalelizinkukhu
Malokoma of Guliwe he started with
imphi isayembili, yatsiphumimphi wabe
chickens while the imphi was still going to take
agwaz'inkukhu; Malokoma; Duda waka
place; he stabbed a chicken, Malokoma. Dudu
Shabalala, umakhalisemazingane eWulu, wase
Shabalala, the one who made goats' offspring
usuke sawukhlabi lizingane. 'Khalisemazi-
cry at eWulu¹⁰, he then slaughtered a young
yane kulase Wulu. Ngu Zondwako-ke wena
goat, The one who made eWulu's goats' offspring
wekunene lengingamateli kahle kutsi wagka
cry.' It is Zondwako-ke, you wekunene¹⁸
za bani yena lapho.

Whom I don't know about, as to whom he stabbed there.

- 1 Sikhulu kwakungubani-ke ngalesikhatsi
Who was the chief at that time, as you have
uwabala lamadodza lawa labesatfukur
been enumerated the emadodza¹³ who fell
tsele kangaka wena wekunene?
who were so angry, wena wekunene¹⁸?

- 2 abekungu Mthonga.
it was Mthonga.

- 1 Kukhona yini lokunye lokubalulekile
Is there anything else that is important, which
wena wekunene lokukhumbulako nga
you remember about Mthonga, wena wekunene¹⁸,
Mthonga, buqhawe noma lokunye-nje
his heroism or any other things he did,

#2 klabsina —

#3 emadvotza }

Singular: indvotza }

variant: indoda, amadoda

see glossary

Kwaphuma, kwaphuma Duda waka Shabalala,
Also got, got out was Duda Shabalala,
kwaphuma Zondwako waka Shongwe
also got out was Zondwako Shongwe - heroes
emagkawe laya kuleyomphi, Ngemandla
who went to that imphi⁴ by the power of
enkosi.

inkosi³

1 utsi-ke manje wena wekunene
he is now saying, you wekunene¹³
ngu Mshadza noma yimphi yeLubuya na?
it's Mshadza³⁹ or it's imphi of Lubuya³⁵?

2 Kugale Lubuya kwase kuba ngutye
first it was Lubuya, and then it was the one
Mshadza eWulu, yemaNgisi n'plo. ENa-
of Mshadza, at eWulu⁴⁰; it was the ENGLISH
Swati akekelela emaNgisini. Umlungu abetu-
people's, by the way. The Swazis were giving a
ngu Luthula aphum'e Ngitandi, alandze
hand to the English people. The whiteman was
emasotja laka Ngwane, yi Ndla wela
Luthula, from England, having come to fetch soldiers

1 Kuthona yini emasotja noma emagkawe
Are there any soldiers or heroes whom you
leniwakhumbulako laphuma lapha enkosi.
remember who came here at the place of
ni yathe umntfwanenkosi Mantintinti
him umntfwanenkosi⁸ Mantintinti here, who
la, lalwa le kuletimphi?
fought there in the imphi³⁴?

2 Kwa, ubabalile umntfwanenkosi
it was, the umntfwanenkosi has enumerated
them.

39 Mshadza —

40 eWulu —

41 iNdlavela —

- P.6 libutho lakhe, libutho lakhe?
his libutho³², his libutho?
- 1 libutte, lakhe?
his libutte?
4. libutte lakhe yi Ndla _____
his libutte³² is Ndla _____

3 ngitiffola kubabe, kuVelebantfu weNgulubeni
 I get them from babe¹ Velebantfu, of Ngulubeni⁵⁶

P.B. Velebantfu's libutfo?
 libutfo laVelebantfu?

1 libutfo laVelebantfu-ke?
 the libutfo of Velebantfu?

3 libutfo yi Ngulube
 libutfo⁵² is Ngulube⁵⁶

1 libito lakho, ne libutfo lakho-ke wena?
 your name and your libutfo, you?

4 e-wena wekunene, mine ngingu Jona
 e-^{um} wena wekunene¹⁸, myself, I am Jona
 Nhlabatsi. Libutfo lami ngingu Malindane
 Nhlabatsi. My libutfo, I am Malindane⁵⁷.
 E-Ngilapha e-embabane, ngiyinduuna
 E-^{um} I am here in Mbabane⁵⁸. I am an
 yeMntfwanenkhozi Mantintinti.
 induna¹⁷ of uMntfwanenkhozi Mantintinti.

P.B. _____

1 wawutiffolaphi letindzaba lositekela tong?
 where did you get these stories which you have?

4. letindzaba letikhulunywako lapha ngangitwa
 these stories which are told here, I
 natikhulunywa bobabemkhulu.
 heard them from bobabemkhulu⁵⁹

P.B. ligama lakhe?
 his name?

1 ligama lababemkhulu?
 the name of babemkhulu⁵⁹?

4. ligama lababemkhulu, ngu Logwaja Nhlabatsi
 the name of babemkhulu is Logwaja Nhlabatsi

56 eNgulubeni } —
variant: iNgulube }

57 Malindane } —
variant: Lindimpi }

58 eMbabane —

59 bobabemkhulu } — see glossary
variant: obabemkhulu }

lawo, emtini wemntfwanenkhozi Mantintinti.
 name, at emtini⁴ of umntfwanenkhozi⁸ Mantintini
 wesibili. Mine ngingu Mpithi, lo phatsele
 the second. I am Mpithi, myself, who is
 intsandzane ya Mantintinti. Libutfo lami
 regent for an orphan of Mantintinti. My
 nginguwase Masotjeni. Letindzaba lengi tikhulu
 libutfo⁵², I belong to eMasotjeni⁵⁵. These stories
 ma lapha ngangitwa tikhulunywa banfu
 which I am telling here, I heard them told by
 labadzaba.
 old people.

P.B. _____

3 ngingu Gombolo waka Nkhosi, ngumsa waleleba-
 I am Gombolo Nkhosi, Son of Velebanfu.
 ntfu. Ngabutsek'e Zitheni.
 I butseka'd³⁸ at eZitheni⁵⁵.

1 libutfo lakho?
 your libutfo⁵²

3 nguwe Masotjeni
 I belong to eMasotjeni⁵⁵

P.B. _____

1 utifolaphi letindzaba, as usitekele nje
 where do you get these stories, tell us
 kancane

briefly,

3 leligama lami?
 my name,

1 letindzaba nati (osicozela tonga)
 these stories which (you have been telling)

55 e neni }
variants: to Zitheflezi }
Kabo. Zitha }

noma naye ufika se, senatika lapha yini
 or he, too, arrived while you were here,
 nine bekunene?
 nine bekunene¹³?

3 tsine sibadzala sila tsine, siphuma le-
 we are old here, ourselves; we came from
 Shiselweni, labaka Njingila baphuma lekaZulu
 Shiselweni⁵⁰ and the Njingila people came from^{KaZulu}

1 he came after them, yes from Shiselweni
 ufika emva kwabo, yebo, babuya eShiselweni,
 they were from Shiselweni, the Njingilas
 bebaphuma eShiselweni, baka Njingila bebaphu-
 from kaZulu. Utsi lenakhelene naye-ke?
 ma kaZulu? He says what about your neighbour?

5 | _____ [ukhulumela phansi, sengatsi
 [his voice is too low, and
 ukhashane naloku lokutsatsako] recorder]
 it seems as if he is very far from the tape

1 _____ kugala-ke yini lo Mamba naye
 first this Mamba or he, too,
 lapha, noma ufike, emva kwenu?
 arrived after you

5 | _____ [akevakali]
 [he is inaudible]

1 besevele nila nine?
 you were already here, yourselves?

5 | _____ [akevakali]
 [he is inaudible]

1 no they were already here
 cha bese balapha vele

2 lomphakatsi layikhaya kuse Mbabane libito
 this umphakatsi there at home is Mbabane its

54 Umphakatsi } — see glossary
variant: Umphakathi }

3 Kute _____

NONE _____

1 sibuta kutsi-ke lapha, live lenu mosi
 we are now asking this here; your ^{live}⁴⁹,
 linemncele, nemncele, nemncele. Sifuna
 by the way, it has boundaries, boundaries, boundaries.
 Kwati bo Shifu labalapha laligcina
 We want to know chiefs who are here, where
 khona kutsi ngushifu bani nashifu bani
 it ^{live}⁴⁹ ends, say it's chief, so-and-so,
 nashifu bani. Utawutsi nje ungasho munye
 and so-and-so. After you have mentioned one,
 bese ngiyabuta futsi lomunye umbuto,
 I will then ask another question, and where
 nalapha ligcina khona.
 it ends.

5 _____ [ukhulumela phansi kakhulu]
 _____ [too faint to be heard]

1 ube lapho kulenzawo ningakafiki nama
 he/she was in that area before you arrived
 ufike sevele nikhona nina lapha, wena
 or it was after he/she arrived while you
 wekunene?
 were ^{already} here; wena wekunene¹⁸?

3 singete sati kakhulu ngoba tsine se,
 we can't know very much because we are
 sesingulabancane; sitse siwela kwabe ~~seku-~~
 the young ones; at the time of our emergence,
 vele sekunakhiwe.

we found people having built already.

1 Ntjingila yena nifika la Sowukhona
 What about Ntjingila⁵³, did you find him here,

53 Njingula —

Ita khona lapha solo uhleti uligadzile
 coming here, still guarding this live⁴⁹, this
 lelive lo, lo Mnyamane. Ekufikeni kwayo-ke
 Mnyamane. At her arrival, here emtini⁴ of
 ifikela la emtini wenduna, lenkhosikati
 induna⁷, this inkhosikati" who was given
 leya leyanikwa leliphakelo. Isuka-ke la
 liphakelo⁶. She came from eShiselweni.
 eShiselweni. Yase ibuye-ke sayiya, iyangga
 She then went, returned and eventually
 ndzeka-ke seyiyowufele Mankayyane.
 died at Mankayyane⁵¹.

- 4 akewumeke.
please stop for a while.
- 2 ngingake ngime lapho.
let me stop there.

1 Niyakhumbula yini ngesikhatsi inkhosi ibita
 Do you remember when inkhosi³ called, i-
 bantfu ngebudzala babo kuyawulwa imphi,
 according to their ages to go and fight imphi,
 ingababiti ngemabutfo abo, babitwa ngebudza
 without calling them according to their emabutfo⁵²,
 la kutsi lobadzala labaneminyaka lengaka
 they were called according to their age, that "elders
 embili!" Bangabitwa ngemabutfo?
 who have so many years forward,¹³ not age?

2 _____

1 usho kutsi nisayikhumbula yini indegaba
 he means, do you remember something like
 lenjalo wena wekunene?
 that, wena wekunene¹⁸?